

TEKSTEN

EL TORO

Manda el Rey, nuestro Señor,
que cualquiera pecador
salga sin miedo a correr
al toro, falso traidor,
que se llama Lucifer.

Salgan las damas galanas
vestidas de nueva ley,
y pónganse a las ventanas
por honra de nuestro Rey.

Salgan los niños chiquitos
dando gritos, dando gritos,
diciendo de esta manera:
'Pues entró por la ribera,
muera el galán, muera.'

¡Salga, salga!
Morirá de dolor que no le afloje,
que por él se cantará:
'quien bien tiene y mal escoge,
por mal que le venga no se enoje.'

¡Hele dó asomó!
¡Hucho ho, hucho ho!
¡Qué bravo está el combatido!
'Ninguno por ser querido no se esfuerce,
que a las veces lo torcido se destuerce.'

¡Ea, cristianos,
que ya sueltan los alanos
que dentro en el limbo están!
¡Ahora se vengarán,
que le tienen en las manos!

¡Tómale! ¡Tómale!
¡A la oreja, que la enemistad es vieja!
¡A él, todos a él!
¡A él, que a su Rey no le ha sido fiel!
¡Muera, muera!

'Laudate pueri, Dominum;
laudate nomen Domini.'

LA GUERRE

Escoutez, tous gentilz Galloys,
La victoire du noble roy François.
Et orrez, si bien escoutez,
Des coups ruez de tous costez.
Phiffres, soufflez, Frappez.

De Koning, onze Heer,
beveelt alle zondaars
het onbevreesd op te nemen
tegen de stier, de valse verrader
die Lucifer heet.

Laten de elegante dames maar komen,
volgens de laatste mode gekleed,
en aan het raam gaan staan
ter ere van onze Koning.

Laten kleine kinderen
naar buiten komen,
al roepende met deze woorden:
'Hij kwam van een vreemde oever,
dus dood, dood aan die snoever!'

Kom maar op, kom maar op!
Hij zal een pijnlijke dood sterven,
en ze zullen voor hem zingen:
'als je het goede hebt, maar het kwade
verkiest, moet je niet zeuren over je
ongeluk.'

Ha, daar komt-ie tevoorschijn!
Hup, daar gaat-ie, hup!
Wat een dappere tegenstander!
'Want niemand die zich bemind weet, geeft
zomaar op, zelfs de grootste knoop kan zich
ontwarren.'

Kom op, christenen,
want de honden uit het voorgeborchte
zijn al losgelaten!
Nu zullen ze zich wreken,
want ze hebben hem te grazen!

Grijp hem! Grijp hem!
Bijt hem in zijn oor want hij is een oude
vijand! Grijp hem allemaal bij zijn lurven!
Hij die zijn Koning heeft verraden!
Dood hem, dood hem!

'Looft, dienaren, de Heer; looft de naam
des Heren.'
[MW]

Luister, edele Galliërs, naar
De overwinning van de nobele koning
François, En u zult, als u goed luistert,
Harde klappen horen aan alle zijden.
Blaas op de fluiten,

Tambours toujourns!
 Aventuriers, bons compagnons,
 Ensemble croisez vos bastons,
 Bendez soudain, gentilz Gascons,
 Nobles, sautez dens les arçons,
 La lance au poing hardiz et promptz,
 Comme lyons!
 Haquebutiers, faictes voz sons!
 Armes bouclez, frisques mignons,
 Donnez dedans! Frappez dedans!
 Alarme, alarme.
 Soyez hardiz, en joye mis.
 Chascun s'asaisonne,
 La fleur de lys,
 Fleur de hault pris,
 Y est en personne.
 Suivez François,
 Le roys François,
 Suivez la couronne!
 Sonnez trompetes et clarons,
 Pour resjouyr les compagnons.

Fan frere le le fan,
 Fan fan feyne,
 Fa ri ra ri ra,
 A l'estandart,
 Tost avan,
 Boutez selle,
 gens d'armes à cheval,
 Frere le le lan.
 Bruyez, tonnez,
 Bombardes et canons,
 Tonnez gros courtaux et faulcons,
 Pour secourir les compaignons.
 Von pa ti pa toc,
 Ta ri ra ri ra ri ra reyne,
 Pon, pon, pon, pon,
 Courage, courage,
 Donnez des horions.
 Chipe, chope, torche, lorgne,
 Pa ti pa toc,
 Tricque, trac zin zin,
 Tue! à mort; serre,
 Courage prenez,
 Frapez, tuez.
 Gentilz gallans, soyez vaillans,
 Frapez dessus, ruez dessus,
 Fers émoluz, chiques dessus,
 Alarme, alarme!
 Ils sont confuz, its sont perduz,
 Ils monstrent les talons.
 Escampe toute frelore,
 La tintelore,
 Ilz sont deffaictz.
 Victoire au noble roy François,
 Escampe toute frelore bigot.

Sla op de trom!
 Avonturenzoekers, beste makkers,
 Kruis nu uw stokken,
 Span nú de boog, edele Gascogners,
 Edele heren, spring in het zadel,
 Met de lans in de hand, onverschrokken
 En snel als leeuwen!
 Soldaten met haakbussen, maak herrie!
 Gord de wapens om, galante mietjes,
 En erop los! Sla en schreeuw
 Te wapen, te wapen.
 Wees dapper en fortuinlijk,
 Spoor uzelf aan,
 De lelie,
 Die hooggeëerde bloem,
 Is zelf ook aanwezig.
 Volg François,
 De Franse koning,
 Volg de kroon!
 Weerklink, trompetten en klaroenen
 En maak de vrienden blij.

Fan frere le le fan,
 Fan fan feyne,
 Fa ri ra ri ra,
 Snel voorwaarts,
 Naar het vaandel,
 Geef de sporen,
 Gewapende ruiters,
 Frere le le lan.
 Plof en bulder
 Bombardes en kanonnen,
 Bulder dikke courteaux en faulcons
 Om onze vrienden bij te staan.
 Von pa ti pa toc,
 Ta ri ra ri ra ri ra reyne,
 Pon, pon, pon, pon,
 Houd moed, houd moed,
 Geef dreunen,
 Chipe, chope, dwaas, kijk uit
 Pa ti pa toc,
 Tricque, trac zin zin,
 Dood tot de dood erop volgt,
 Houd moed
 Sla, dood,
 Galante edelen, wees dapper,
 Sla erop, hak erop in
 Met geslepen wapens, doe er nog een schep
 bovenop. Te wapen, te wapen!
 Ze raken in verwarring, ze zijn verloren
 Ze maken rechtsomkeert,
 Vlucht maar, slappelingen,
 Jullie uur heeft geslagen;
 Ze zijn verslagen.
 De overwinning is voor de edele koning
 François, Vlucht: alles verloren, bij God!
 [ML]

LA GUERRA

Pues la guerra está en las manos
y para guerra nascemos,
bien será nos ensayemos
para vencer los tiranos,
El capitán desta lid,
que es el hijo de David,
y de la otra es Luzbel.
Y podráse dezir dél,
sin que nadie lo reproche:
'Quien bien tiene y mal escoge,
por mal que le venga no s'enoje.'

Esta es guerra de primor,
do se requiere destreza.
Pregonese con presteza
con pisano y atambor:
Farirarirarira...
Tope, tope, top...
Duf, duf, duf, duf, ...
- Todos los buenos soldados
que asentaren a esta guerra
no quieran nada en la tierra,
si quieren ir descansados.
Si salieren con victoria,
la paga que les darán
será que siempre ternán
en el cielo eterna gloria -
El contrario es fanfarrón
y flaco contra lo fuerte.
Ordénese el escuadrón,
que no s'escapa de muerte.
La vanguardia llevarán
los del Viejo Testamento;
la batalla, el capitán
con los más fuertes, que están
con él en su alojamiento.
La Iglesia, la retaguarda,
¡Sus!, todos a l'escuadrón
mientras diga una canción:
- Pues nascistes, Rey del cielo,
aca en la tierra,
¿quereis sentar en la guerra?
- A sólo esso he venido
desde el cielo,
por la guerra que he sabido
acá en el suelo.
Yo seré vuestro consuelo
acá en la tierra,
que asentar vengo a la guerra -'
¡Viva nuestro Capitán!
Falalala, falalala, falalalala...
¡Sus, poned l'artillería
de devotos pensamientos
con guarda de mandamientos!
Démosle la batería.
Las trincheras bien están
¡Hacia acá esse tiro grueso!

Aangezien de oorlog ons in de vingers zit
En we geboren zijn om te vechten
Zou het goed dat wij ons oefenen
Om de tirannen te overwinnen.
Onze aanvoerder in deze strijd
Stamt af van David, moet je weten,
En die van de tegenstander is Lucifer.
Van hem kun je rustig beweren,
Zonder dat iemand daar iets tegen in
brengt: 'Wie veel bezit, maar verkeerde
keuzes maakt, Moet niet boos worden om
het onheil dat hem treft.'
Dit is pas een oorlog,
Daarom moet je wel behendig zijn.
Maak het maar meteen bekend,
Met doedelzak en grote trom:
Farirarirarira...
Tope, tope, top...
Duf, duf, duf, duf, ...
Alle goede soldaten
Die deelnemen aan deze oorlog
Zullen niets stoffelijks wensen
Als zij tot rust willen komen.
Als ze de overwinning behalen
Zal de beloning die men ze zal geven
Bestaan uit eeuwige glorie in de hemel.

De tegenstander is een opschepper,
Hij is zwak tegenover onze sterkte.
Formeer het eskadron,
Opdat hij niet ontkomt aan de dood.
De voorhoede zal bestaan
Uit strijders uit het Oude Testament:
De strijd, de aanvoerder is
samen met de sterksten
in zijn onderkomen.
De Kerk voert de achterhoede aan.
Hoort! Allen moeten zich opstellen
Terwijl ik een lied zing:
'U, Hemelkoning,
werd hier op aarde geboren.
Wilt u deelnemen aan de oorlog?'
'Juist daartoe ben ik gekomen
Uit de hemel,
Omwille van de oorlog die,
Naar ik wist, hier gaande was
Ik zal jullie troost zijn
Hier op aarde,
Want ik zal deelnemen aan de oorlog.'
'Leve onze aanvoerder!'
Falalala, falalala, falalalala...
Kom op, zet het geschut klaar,
Het geschut van devote gedachten,
Met inachtneming van de geboden!
Laten we hem het geschut geven,
De loopgraven zijn goed.
Daarheen met dat dikke kanon!

¡Oh que tiene tan gran peso,
 que no le derribarán!
 Bien está: ponelde fuego,
 y luego, luego, luego,
 bom, bom, petí, patá...
 suelte la arcabuceria,
 tiftof, tiftof, tiftof.
 ¡La muralla se derriba
 por arriba!
 ¡Sus, a entrar!
 que no es tiempo de tardar,
 que el capitán va delante
 con su ropa roçegante
 ensangrentada
 Nadie no vuelva la cara.
 ¡Sus, arriba!
 ¡Viva, viva, viva!
 Los enemigos ya huyen.
 ¡A ellos, que van corridos
 y vencidos!
 ¡Santiago, Santiago!
 ¡Victoria, Victoria!
 ‘Haec est victoria
 quae vincit mundum:
 fides nostra.’

LA BATAGLIA TALIANA

Prima parte

Signori e cavalieri d’ingegn’ e forza,
 udite la vittoria del Duca
 de Milan Francesco Sforza,
 all’arm o trombetti, o tamburini
 li inimici son vicini all’arm,
 butte selle a caval monta a caval
 tutt’ alli stendard inant.
 Avant tous gentilz compagnons
 Gente d’arm’ a li stendardi
 su su fanti alle bandiere
 gl’adversari vengon gagliardi
 via via caval leggieri.
 Gente d’arm’ all’ordinieri
 stat’ in quella prataria
 Capitan e buon guerrieri
 de la nobil fantaria
 da man manch’ardit’ e fieri
 in battaglia ciascun stia,
 vivandieri carriazzi saccomani su via
 non passate quei sentieri
 stati strett’ in compagnia
 fulminate cannonieri
 con la vostr’ artiglieria
 scampe da li francois.
 Mazza, tocca, dagli o valent’ homini
 milanesi
 mazza, tocca, dagli Duca.

Het is zo zwaar
 Dat ze het niet omver zullen kunnen halen!
 Dat is goed; ontsteek hem nu
 En dan, nu, nu,
 bom, bom, petí, patá...
 Schiet maar, boogschutters,
 tiftof, tiftof, tiftof.
 De muur gaat om!
 Erop af!
 Kom op, ga naar binnen!
 Nu moet je niet dralen;
 De kapitein gaat voorop
 In zijn gehavende kleding,
 Vol bloed.
 Niemand biedt tegenstand.
 Kom! Val aan!
 Hiep, hiep, hiep, hoera!
 De vijand slaat op de vlucht.
 Snel ze achterna, nu ze verslagen
 Wegrennen!
 Jacobus, Jacobus!
 We winnen, we winnen!
 ‘Dit is de zege
 Die de hele wereld overwon:
 ons geloof.’
 [BG&ML]

Heren en ridders met vernuft en kracht
 Luister naar het overwinningsverhaal van
 de Hertog van Milaan, Francesco Sforza.
 Te wapen, trompetters, en tromslagers,
 De vijand is op komst,
 Te wapen, zadel het paard, bestijg het,
 Allemaal met de vaandels voorop.
 Vooruit allemaal, nobele wapenbroeders,
 Strijdmakkers, pak de vaandels op.
 Kom kom, voetvolk, de vlaggen omhoog,
 De tegenstanders komen er kloek aan,
 Hup, hup, lichte paarden.
 Bewapende maanschappen ga naar de
 ordonnans, die in dat weiland staat,
 Kapitein en moedige strijders
 Van de nobele infanterie,
 Doe mee, zodat iedereen
 In het gevecht zich moedig en trots toont.
 Marketentsters, vervoerders, pakknechten,
 kom aan, Ga niet over die voetwegen,
 Blijf dicht bij elkaar, allemaal samen.
 Kanonniers schiet als de bliksem
 Met jullie artillerie,
 Ontkom maar aan die Fransen,
 Dood ze, tref ze, sla ze bont en blauw, oh
 stoere Milanezen,
 Dood ze, sla, geef ze van katoen, oh Hertog.

Seconda parte

El gran Duca milanese
 guard' il ponte
 con la sua gente lombarda
 sta ben fort' alle contese
 contra si gross'antiguarda
 d' assai compagnia francese
 Compagnons, avant, donnes dedans
 frappes dedans, tues ces vilains,
 France, Marco, gentilz compagnons
 Duca, Italia, mazza francois
 Su, bottiglioni, mazza francois
 Su schiopetti, su archibusi
 Su, su, che son confusi li francois
 a piu non pos passat' il fos
 a dos, mazza hai canaglia.
 O Nostre Dame, O bon Jesu
 astur nous sommes tous perdus
 hai poltroni, hai bottiglioni
 g' han pur persa la giornata.
 Su la peverata hai miseri francois
 scampe da li francois.

Terza parte

O signor' italiani su ogni alemano
 a voi vien la furia amara
 d' ogni sguizaro villano
 scopettier su spara
 non scargate colp' in vano
 Har, har, raube,
 da vir de vir villen latin ruben
 myrher, myrher, perausche
 vir villen chuden rubel binden
 Su alabardieri urta spezza maglia
 hai vil' canaglia
 la si sbaraglia mazza taglia
 A los villiacos qui viene a ellos
 qui son rotos hides hechios [y deshechos]
 Le pur vinta la bataglia,
 vittoria, Italia
 viva il Duca
 con tutta la Italia.

De groothertog van Milaan
 Bewaakt de brug met zijn Lombardische
 manschappen.
 Hij toont zich krachtig in de strijd
 tegen de zeer heftige weerstand
 van de voltallige Franse compagnie.
 Wapenmakers, kom, hak erin,
 Sla erop los, maak ze af die lomperds,
 Frankrijk, Marco, beste medestrijders.
 Hertog, Italië, vermoord die Fransen,
 Kom op, bataljons, dood ze, die Fransen,
 Vooruit, buksschutters, haakbuschutters
 vooruit, nu de Fransen in de war zijn.
 Steken jullie de sloot over met alle macht,
 Overval ze, maak ze af die schoften.
 Onze Lieve Vrouw, barmhertige Jezus,
 Steun ons anders zijn we verloren.
 Hé daar, hé luie rakkers, hé drinkebroers,
 Ze hebben toch deze dag verloren laten gaan.
 In de pepersaus met die miserabele Fransen
 Zorg Fransen dat jullie ontsnappen.

Oh Italiaanse heren word razend
 Van woede tegen elke Aleman,
 Op elke lompe Zwitser
 Schiet met je buks,
 Zorg dat geen enkel schot vergeefs is.
 Ha, ha, op rooftocht
 Wij zullen die Italianen beroven
 Kom hier, kom hier, nog meer drank
 We willen goede buit vinden
 Toe maar hellebaardiërs, breek de
 maliënkolders van die laffe honden.
 Daar verslaat, vermoordt, en hakt men.
 De lafaards die een tegenaanval doen
 Worden kapot gemaakt, vermorzeld.
 En toch is de slag gewonnen,
 Italië heeft gewonnen,
 Leve de Hertog,
 Leve heel Italië!
 [MJ&LJB]

EL JUBILATE

Jubilate Deo omnis terra
 Cantate et exultate, et psallite.

Mil plaçeres acá estén, amen.
 Y así lo digo yo
 Por el niño que nació
 esta noche en Belén

Heel de aarde, juich voor God, bezing de eer
 van zijn naam, breng hem eer en lof.

Een grote vreugde is over ons gekomen.
 Amen. Want ik zeg jullie
 dat vannacht het Kind
 in Bethlehem is geboren.

¡Oh, gran bien, por quien se diría:
Para mí me lo querría.
¿Por dó veniste, bien tal?
Por la Virgen preservada,
la qual dixo en su llegada
al peccado original:

‘Poltrón françoÿ, lasáme andaré
que soy infantina del bel maridare.’

El diablo que lo oyó,
se temió por que no pudo creer
que lo que mujer perdió
lo cobremos por mujer.

(¡Que sí puede ser, señor bachiller!)

¡Oh, qué bonita canción!
‘Mejor le fuera el mal año al tacaño
yaún a quantos con él son,
de la rororón,
que es un vellaco ladrón
de lu rororón’

En la ciudad de la Gloria
do los serafines son,
en medio de todos ellos
cayó un pícaro baylón
de ka rorororón.

El banastón me espanta,
que traga con su garganta
los padres primeros.
¡Oh, grosseros!
¿No veis que la Virgen santa
dixo contra Lucifer:
‘Non fay el cavaller,
non fay tal villanía
que fillola me soy de Dios de Abrán,
señor de la jerarchía.
¡L’anima mía!’

El maldito replicó:
‘¡Nunca más paporreó!
Assí, assí, ¡cuerpo de nos!
Aquí veré yo como bailaréis vos a la
giringonça.’
‘¡Saltar y baylar con voces y grita!’
¡Y vos renegar, ser piente maldita!
La Virgen bendita os hará baylar a la
giringonça.

Et ipsa conteret caput tuum, alleluia.

Oh, wat een groot wonder, over wie we
zullen zeggen:
Ik zou willen dat het de mijne was.
Waar komt dat grote wonder vandaan?
Van de Onbevleete Maagd,
die bij haar komst tot de erfzonde zei:

‘Luie fransoos, laat me met rust, want ik
ben een prinses van goede komaf.’

Toen de duivel dat hoorde,
werd hij bang want hij kon niet geloven dat
wat een vrouw verloor, wij door een vrouw
weer terug zouden krijgen.

(Maar dat kan wél, meneer wijsneus!)

Wat een mooi lied!
‘Hopelijk wordt het een slecht jaar voor de
vrek en voor iedereen die hem volgt,
van je tralala,
want hij is een gemene dief,
van je tralala.’

In de stad van de Glorie,
waar de serafijnen wonen,
viel in hun midden
een dansende bedrieger,
van je tralala.

Ik ben bang voor het monster
dat met zijn muil
onze voorvaderen verslindt.
Ach, simpele zielen!
Weten jullie dan niet
wat de Heilige Maagd tegen Lucifer zei?:
‘Doe jezelf niet als ridder voor,
bega niet zo’n lage streek,
want ik ben de dochter van de God van
Abraham, Heerser over de heersers.
Bij mijn ziel!’

De ellendeling antwoordde:
‘Ik zal nooit meer zulke ijdele nonsens
uitkramen, dat zweer ik bij mijn lijf en
leden! Ik zal u hier de jerigonza zien
dansen.’
‘Spring en dans en roep met luide stem.’
Ik zal je afzweren, jij vervloekt serpent!
De Heilige Maagd zal jou de jerigonza laten
dansen.

En zijzelf zal je hoofd verpletteren,
halleluja.

[MW]

LA JUSTA

Oíd, oíd los vivientes
una justa que se ordena
y el precio d'ella se suena
que es la salud de las gentes.

Salid, salid a los miradores
para ver los justadores,
que quien ha de mantener
es el bravo Lucifer
por honra de sus amores.
¿Quién es la dama que ama?
¿Y quién son los ventureros?
Sólo son dos caballeros.
La dama Envidia se llama.
Diz que dize por su dama
al mundo como grossero:
'para tí la quiero,
noramala, compañero,
¡para tí la quiero!'

Paso, paso sin temor
que entra el mantenedor,
pues toquen los atabales,
¡ea, diestros oficiales!

Llame el tiple con primor:
Tin tin tin. ¡Oh, galán!
Responda la contra y el tenor:

Tron, tron... ¡Sus! Todos:
'Tipi tipi tin, pirlin...'
'Cata el lobo do va, Juanilla,
¡cata el lobo do va!'

La soberbia es el padrino
Una silla es la cimera
¡Oh qué pompa y qué manera!
Escuchad que el mote es fino:
Super astra Dei exsaltabo solium meum,
et similis ero Altissimo.

El mantenedor es fiero
callad y estemos en vela
que otro viene ya a la tela.

¿Quién es el aventurero?
Adán padre primero,
rodeado de profetas.
¡Ojo! ¡Alerta compañero,
que ya tocan las trompetas!
'Fan, fre-le-re-le-ran fan, fan'

¿Por quién justa nuestro Adán?
por la gloria primitiva.
¡Viva! ¡Viva! ¡Viva!

Hoort, hoort, levende zielen:
er wordt een toernooi gehouden
en ze zeggen dat de hoofdprijs
de redding van de mensheid zal zijn.

Kom gauw naar de tribunes
om de tournooiridders te zien,
de verdediger
is de dappere Lucifer
die zal strijden om de eer van zijn geliefde.
Wie is dan wel de dame die hij liefheeft?
En wie zijn de uitdagers?
Er zijn maar twee ridders.
De naam van de dame is Afgunst.
Men beweert dat hij onbehouwen
overal over haar zegt:
'Ik wil dat ze de jouwe wordt,
verdomme, mijn vriend,
ik wil dat ze de jouwe wordt!'

Opzij, opzij, wees niet bang
Daar komt 'ie,
dus laat de trommels slaan,
het is aan u, bedreven officieren!

Laat de tiple lieflijk klinken:
Pling, pling, pling. Prachtig!
De bas en tenor antwoorden:

Plong, plong... En nu allemaal samen:
'Pling, plong, pling, plong...'
'Kijk uit waar de wolf loopt, Juanilla,
kijk uit waar de wolf loopt!'

Hoogmoed is zijn baas,
een helmkam zijn troon.
Oh, wat een praal en hovaardigheid!
Hoor zijn fijnzinnige leuze:
'Ik zal mijn troon tot boven de sterren
verheffen, en gelijk zijn aan de Hoogste.'

Hij is een woeste verdediger.
Stil nu en let goed op
want een ander betreedt het strijdperk.

Wie is de uitdager?
Het is Adam de oervader,
omringd door profeten.
Kijk uit! Pas op mijn vriend,
want daar schallen de trompetten!
'Tatata, tatata, tatata.'

Voor wie vecht onze Adam?
Voor de oorspronkelijke glorie.
Lang leve Adam, hoera, hoera!

Sus padrinos, ¿quién serán?
 Los Santos Padres que y van
 puestos a sus derredores
 cantando un cantar galán
 por honra de sus amores.
 Si con tantos servidores
 no ponéis tela señora,
 no sois buena texedora.

Alhajas trae por devisa
 Con que os finaréis de risa
 ¿Y qué son?
 Una pala yaçadón,
 y la letra desta guisa:
 ‘Laboravi in gemitu meo
 Lavabo per singulas
 noctes lectum meum’

¡Ea, ea, que quieren romper
 las lanças de competencia!
 La de gula, Lucifer
 y Adán, la de ignocencia,
 Mas, de ver su gran patientia,
 no hay quien no cate de gana:

‘¡Que tocan alarma, Juana,
 hola que tocan alarma!’

¡Dale la lança! ¡Dale la lança!
 El trompeta dice ya:
 ¡Helo va! ¡Helo va! ¡Tub, tub!
 Corran corran sin tardança.
 ¡Ciégalo tu, Sant Antón
 Guárdalo Señora! ¡San Blas!
 ¡Trolepe, trolepe, tras!
 ¡Oh, qué terrible encontrón!
 Adán cayó para atrás.

Buscad d’hoy más, peccadores
 quien sane vuestros dolores.

‘Que no son amores para todos hombres.’

¡Aparte, todos aparte!
 ¿Quién viene? ¡Dezid-nos d’él!
 Un cavallero novel,
 Dios de Israel.
 ¡Guarte, guarte, Lucifer!

‘Mala noche haveis de haver
 don Lucifer,
 aunque seáis más letrado y bachiller.’

¡Venga, venga! l gran señor!
 Háganle todos el buz
 su cimera es una cruz,
 Su padrino el Precursor
 que da voces con hervor:

En wie zijn zijn schutspatronen?
 De Heilige Vaderen
 die hem omringen
 en een edel lied zingen
 ter ere van hun geliefde:
 ‘Als je met zoveel dienaars
 geen fijn kleeed kunt weven,
 dan ben je geen goede weefster.’

Als je de emblemén op zijn blaoen ziet,
 lach je je dood.
 Wat zijn het?
 Een spade en een grote schop,
 en zijn motto luidt:
 ‘Ik ben het huilen moe,
 elke nacht doorweek ik
 mijn lakens met tranen.’

Oei, oei, elk wil de lans
 van zijn rivaal breken!
 Die van Lucifer is de gulzigheid!
 En die van Adam is de onschuld.
 Maar bij het zien van hun vasthoudendheid
 Zingt iedereen uit volle borst:

‘Ze luiden de alarmklok, Juana,
 hoor, ze luiden de alarmklok!’

Geef hem zijn lans! Geef hem zijn lans! De
 trompet schalt al:
 Daar komt-ie! Daar komt-ie! Padoem,
 padoem! Snel nu, zonder dralen.
 Steek hem blind, Sint Antonius!
 Bescherm hem, Onze Lieve Vrouwe, Sint
 Blasius! Kadoem, kadoem!
 Oh, wat een vreselijke klap!
 Adam is achterover gevallen.

Zondaars, zoek vanaf nu iemand anders
 die een einde maakt aan jullie lijden.

‘Want de liefde is niet voor iedereen
 weggelegd.’

Opzij, maak plaats allemaal!
 Wie komt daar?
 Zeg het ons! Een nieuwe ridder,
 de God van Israel.
 Kijk, kijk maar uit, Lucifer!

‘Jou wacht een slechte nacht,
 heer Lucifer,
 Hoe slim en geletterd je ook mag zijn.’

Daar komt-ie, daar komt-ie, de almachtige
 Heer! Buig allen voor hem, op zijn helm
 staat een kruis,
 zijn peetvader is Johannes de Doper,
 die luid roept:

‘Ecce qui tollit peccata mundi’
 ¿Y por quién ha de justar?
 Por la que no tiene par
 ¿Quién sería? Virgo Maria,
 caelorum via, de los erados la guía
 ¿Y el mote? Qual no se vió:
 ‘Sitio, sitio! Denles las lanças de guerra:
 A Cristo la de justitia
 Y a Luzbel la de cobdicia.
 No yera de caer muy presto en tierra.’

¡Dale la lança, que ya va
 nuestra bienaventurança!
 ¡Tras, tras, tras,
 grita y alarido
 que Lucifer ha caído!
 ¡Vade retro, Satanas!
 Muy corrido va Luzbel,
 ¡a él, a él, que trae fardel!
 ¡Vaçia, que ya enhastía!
 Scantémosle un pedaço
 del taço y el baço
 las cuerdas del espinaço
 y en la frente con un maço
 y en las manos gusanos,
 y a vosotros los cristianos:
 ¡Buenas Pascuas y buen año
 que es deshecho ya el engaño!

‘Laudate Dominum omnes gentes
 laudate eum omnes populi.’

‘Zie, hij die de zonden van de wereld
 wegneemt,’ En voor wie zal hij dan strijden?
 Voor wie geen gelijke kent.
 Voor wie anders dan de De Maagd Maria,
 de weg tot de hemel, gids van de dolenden.
 En wat is zijn motto? Een als geen ander:
 ‘Ik heb dorst! Geef ze hun strijdlansen:
 aan Christus die van de rechtvaardigheid.
 Aan Lucifer die van de hebzucht.
 Het zal niet lang duren of hij zal in het zand
 bijten.’

Geef hem een stoot met je lans,
 want onze redding hangt ervan af.
 Kling, kleng, klang,
 roep en schreeuw
 want Lucifer is gevallen!
 Gaat heen, Satan!
 Lucifer is voor schut gezet,
 Pak hem beet, hij heeft een ransel.
 Voorzichtig, want hij wordt kwaad!
 Scheur een stuk uit zijn achterste
 en zijn milt,
 ruk de banden van zijn wervelkolom,
 sla met een hamer op zijn kop,
 vul zijn handen met wormen en voor jullie,
 christenen:
 Zalig Pasen en Voorspoedig Nieuwjaar
 Want het bedrog is voorbij!

‘Looft nu de Heer, alle naties der aarde,
 looft Hem, looft hem alle volken.’
 [MW]